



Division des Droits de l'Homme de l'ONU

Bureau régional de BONDOKOU



Declaration Universelle des Droits de
l'Homme en langue KOULANGO



Nations Unies **Droits de l'homme**
Haut-Commissariat aux droits de l'homme

Déclaration universelle des droits de l'homme en langue koulango

Igooyoo bo gbeyiŋo maravn

Here yvvn pɛɛ bo yŋŋmɔ kaa igooyoo, a ho gu ti a
gbeyiŋo, le kparija, le totogonigo on yi drupan ri.

Here yvvn pɛɛ ji lɛɛ igooyoo wɛɛ pɛɛ hvvn kpan bo
gbeyiŋo, le ji lɛɛ mvnm yvvn wɛɛ kai here gbeyiŋo mara
wŋnŋn,ho maan yiro sɛgɛdɛgɛ pooko. Here tiri dɛ igooyoo wɛɛ
pɛɛ hvvn kpan le yŋ bo gbɛɛ.

Here yvvn pɛɛ ji lɛɛ ho ya aban mŋnŋn gbeyiŋo mara
wŋnŋn dɛ garɪyɛɛgɔ, le igooyoo kaa yvŋvkaaga ho kwanŋo.

Here yvvn pɛɛ ji lɛɛ ho ya dunŋnŋn sɔgɔ pɛɛ bo kan wɔɔri.

Here yvvn pɛɛ ji lɛɛ ho ya dunŋnŋn sɔgɔ pɛɛ bo nvvn-vn
bŋn igooyoo bo gbeyiŋo mara wŋnŋn dɔ, le here ho ya bo
jabaa, le here hɛɛmɔ le yɛbo bo maravn hɛ taa, a ho gu ti a yvvn
pɛɛ maan yŋ bo gbɛɛ,

Here yvvn pɛɛ ji lɛɛ saakɔ sɔgɔ pooko, bo sa bo nvvn-vn
taa, lɛɛ bo dɛ igooyoo bo gbeyiŋo mara wŋnŋn dɛ.

Here yvvn pɛɛ ji lɛɛ ho ya bo hɛ nvvnŋo taa here mara
wŋnŋn dɛ le maan dɛ ho nvvnŋo ri. Ho dɛ ho ya yvvn pɛɛ hvn dɛ
here mara wŋnŋn dɛ.

Nvvnŋo 1

Igooyoo pɛɛ hvn taa. Bo pɛɛ jabaga boɔɔ. Ho ya gvvn'n boɔ hɛ
pɛɛ, ho hɛ gusegɛ'n.

Նստդ 2

Mara winnun gvn bck dv mvnvn, vn sa le yan gvn le gvn pex. Haa sa nikpo ubiuro le bronii, laa hebo le heemo, laa svgatecko le hianscko, bo pex bo maravn le.

Նստդ 3

Yvn pex ho ya hvn nun goun, le bo tcko maan togo'n, le hvn maan yn bo gbex, le he here hvn kori.

Նստդ 4

Haa ya gvn wex ba igooyo le hvn he hevvn winnun bo faja para tii.

Նստդ 5

Haa ya bo sa tckurcko gvn wex ru. Haa yaa bo soo bo yingmo saakonun.

Նստդ 6

Yvn le gvn pex ho ya bo jabaa, mara le nvnckru.

Նստդ 7

Yvn le gvn pex hvn taa mara le yundu. Ho tiri de ho ya here mara re jinan gvn pex bo zika.

Նստդ 8

Yvn'n dan bo gbexcko mara winnun ba bo di ti ho nvnck rii, hvn maan yaa trebenan le aban dv mara re le yaan.

Նստդ 9

Haa ya bɔ gbe yvvn wɛɛ lɛ saa tɛtɛgɛ'n jɪgɪ, laa lɛ dɛ hvn yvɔv bɔ saakɔ rɪ laa nuun saakɔ nankɔ rɪ.

Nvvnɔɔ 10

Hvvn'n yɪn gvvn, a hɔ yaa kɔkɔv pɛɛ, hɔ ya bɔ bvnɔvnnun-ɛ, lɛ dɛ hvn da bɔ nvvnɔɔ. Haa ya bɔ gbege lɛ sa tɛtɛgɛ'n jɪgɪ.

Nvvnɔɔ 11

Yvvn'n hɛ kpvnkɔ a bɔ gbege pɛɛ, mvvnm baa bvnɔvnnun, lɛ yaan bɔkɔɔ a hvn da bɔ nvvnɔɔ, haa ya bɔ бага hvnrɪ gvvn – ɪ. Mvnm aban haan sa mara lɛ sa bɔkɔ, baa maan tiiti lɛ sa yvvn wɛɛ tɛtɛgɛnɪn- ɪ.

Nvvnɔɔ 12

Haa ya yvvn wɛɛ su yvvnankɔ bɔ gvvn lɛ tɔɪ .Hɔ ya mara rɛ jinan yvvn pɛɛ bɔ zika.

Nvvnɔɔ 13

Yvvn wɛɛ pɛɛ, hvn maan yaa bɔkɔ hvn kori druyan rɛ dɪ pɛɛ.Hvn maan yvɔv lɛ yaa saakɔ nankɔ rɪ, lɛ goi lei bɔ saakɔ rɪ.

Nvvnɔɔ 14

Mvnm bɔ sa tɔkprɪgɔ yvvn wɛɛ rɪ bɔ saakɔ rɪ, hvn maan yvɔv laa nuun saakɔ nankɔ rɪ. A mvnm hvn hɛ kpvnkɔ wɛɛ lɛ hɔ koi, here mara rɛ haa maan jinan bɔ zika.

Nvvnɔɔ 15

Yvvn pɛɛ hɔ ya saakɔ hvnnvn hvn gu ti. Haa ya bɔ ba yvvn wɛɛ lɛ hvn kai saak're hvn gu tii. A mvnm hvn wɛɛ gori, hvn maan yeleka lɛ hɛ saakɔ nankɔ sɛɛ.

Nvvnḡḡ 16

Mvnm heen le yere bɔ dan le, mara re yan bɔḡḡ le bɔ le wɔḡ le sa gusege taa.

Haa ya bɔ ba yuun wee le hun lei.

Nvvnḡḡ 17

Yuun le yuun pee hun maan he zunḡḡ tɔsɛɛ. Haa ya bɔ su yuun wee bɔ zunḡḡ hunnun jɪgaɪ.

Nvvnḡḡ 18

Yuun le yuun pee hun maan jaba mɪn hun kori. Munm hun kori, hun maan kpere yeego, munm hun kori, hun maan yaa asɔ'n, munm hun kori, hun maan nja gbɔkɔ.

Hun maan hege bɔḡḡ hun kori pee.

Nvvnḡḡ 19

Yuun le yuun pee hun maan du guun'n hun kori. Ba maan ka guun'n hun du tiri le gbegɛɪ le sa tetege nɪn.

Nvvnḡḡ 20

Yugɔ bere kori pee bɔ maan yogo'm mɪn bɔ kori. Haa ya bɔ ba yuun wee le hun san yogomiyo wee nɪn.

Nvvnḡḡ 21

Yuun le yuun pee hun maan he aba'n bɔ heeun walɔḡḡ. A hun maan si bere hɔ ya bɔ he here heeun wɪnnɪn saak' re dɪ.

Nvvnḡḡ 22

Hɔ ya aba'n daa yuun pee le hun maan yin bɔ gbɛɛ, le here huun he pee, maan cere le yaan, le bɔ yinɔmɔ maan gu bara.

Nɔvɔŋɔ 23

Mara re yan bɔɔɔ yuun pee le hun he heɛun, le yin hɔ pemweyo, le munnun bɔ gusɔɔ.

Yuun pee hun maan san yogomiyo re hun kori'n, le hɔ daa hunri bɔ hehebeni.

Nɔvɔŋɔ 24

Yuun'n hun he heɛun pee, hɔ ya bɔ yaan preun le hun wuni.

Nɔvɔŋɔ 25

Yuun weɛ pee, hɔ ya hun yin nunnɔm ceresege le maan le munnun bɔ gbɛɛ, le maan bɔ bɔ gbɛɛ ri, le maan si bɔ nuundɔɔ, le maan yin yɔɔ ceresege le dɔ, hunnun le bɔ yere, le bɔ bugo.

Hɔ ya bɔ daa kunlaasɔɔ, le bugo ri.

Biin le biin pee, hɔ ya bɔ daa hunri.

Nɔvɔŋɔ 26

Yuun le yuun pee hɔ ya bɔ blayɛɛ.

Haa ya bugo bere wei suga le bɔ ji le blabel.

Bugo blagɔ re he bakɔ le yan yuun pee.

Here blagɔ re le hɔ tunka be ɔgooyo bɔ gbɛɛŋɔ mara wunnun. Here le hɔ de bɔ ji mun hɔ ya bɔ nɔnsɔ yugɔ kasayɔ'n le dan.

Biin bɔ sɔra le bɔ yinnan, bere hɔ ya bɔ si blag're koi bɔ kori bɔ yan bɔ biin.

Nɔvɔŋɔ 27

Yuun le yuun pee hun maan daa le bo tunka dugu zunnun, le dugu helom.

Munm wee tu bo yinhaljo le si zunjo wee, le hunnun togo. Ho ya mara le jinan bo zika le yuun wee para ho suko hunnun.

Nvunjo 28

Ho ya saak're pee ho yin togonijo, le kwanjo bai boowe, le huun pee hun maan di here mara wunnun guun bu du munun.

Nvunjo 29

Yuun wee pee, marare tunka here ho ya hun he le yan yugo bere bo le bere nun wawu.

Ho ya huun taa pee bo yinjom kaa yugo bere tu bo gbееinjo mara wunnun.

Nvunjo 30

Mara wunnun bi tunka'm pee, wee'a jan bocho yuun wee, laa aba'n wee, le hun maan du lee han-un di tu.